

Nota edytorska

Tom, który oddajemy do rąk Czytelników, zawiera listy pisane przez Jarosława Iwaszkiewicza i Tadeusza Kwiatkowskiego w latach 1945–1958. Blok listów Iwaszkiewicza do Kwiatkowskiego zawiera 24 pozycje, tyle samo jest listów Tadeusza Kwiatkowskiego do Iwaszkiewicza (w tym jedno zaproszenie wysłane przez oboje Iwaszkiewiczów do Tadeusza i Haliny Kwiatkowskich).

Podstawą wydania są oryginały listów (rękopisy bądź maszynopisy). Listy Tadeusza Kwiatkowskiego przechowywane są w archiwum Muzeum im. Anny i Jarosława Iwaszkiewiczów w Stawisku. Listy Iwaszkiewicza znajdują się w domowym archiwum pani Moniki Wysogład-Majewskiej, córki Haliny i Tadeusza Kwiatkowskich.

W korespondencji nie dokonano żadnych skrótów.

Układ listów jest chronologiczny. Daty, zapisywane przez autorów różnorodnie, pozostawiono w oryginalnym kształcie. Część listów nie została przez nadawców opatrzona datami – w takich sytuacjach w nawiasie kwadratowym podano datę domyślną, ustaloną na podstawie treści listu lub materiałów, do których zawartość listu odsyła.

W listach uwspółcześiono fleksję (np. „oryginalnem” → „oryginalnym”; „tem” → „tym”), ortografię (np. „djabli” → „diabli”, „idjotyczna” → „idiotyczna”; „essaye” → „eseje”) oraz interpunkcję. Starano się jednocześnie zachować osobliwości stylu autorów, toteż pozostawiono używaną przez Iwaszkiewicza dawną formę dopełniacza (np. „informacyj”, „rezolucyj”). Wymiennie stosowaną przez autorów pisownię zaimków osobowych: Twój / twój, Ciebie / ciebie, Wam / wam itp. zostawiono

bez zmian. Poprawiono błędy w nazwiskach i nazwach własnych. Skrótów rozszerzono w nawiasach kwadratowych.

Inicjały nazwisk przy pierwszym ich pojawieniu się rozszyfrowano w przypisach. Dla ułatwienia lektury w nawiasach kwadratowych podano nazwiska osób występujących wielokrotnie, a opatrzonych jedynie imieniem. W nawiasy kwadratowe ujmowano także wszystkie inne ingerencje edytorskie.

Podkreślenia autorskie wyróżniono za pomocą druku rozstrzelonego.

Przypisy umieszczono po listach, na końcu książki. Zawarty w nich komentarz ma służyć dokładniejszemu zrozumieniu treści listów, do czego niezbędna jest znajomość kontekstu biograficznego, historycznego i literackiego. Ponieważ obydwaj autorzy często odnoszą się w listach do aktualnych tematów obecnych w prasie literackiej, polskiej bądź obcej, w przypisach zamieszczono także obszerne cytaty z komentowanych tekstów, dzięki którym treść listów staje się bardziej zrozumiała dla czytelnika.

Przy sporządzaniu biogramów dbano o uwzględnienie najważniejszych faktów z okresu, z którego pochodzi list. Informacje dotyczące postaci powszechnie znanych zredukowano do zakresu podstawowego.

Autorzy opracowania składają serdeczne podziękowania Spadkobiercom praw autorskich Jarosława Iwaszkiewicza oraz pani Monice Wysogład-Majewskiej, córce Haliny i Tadeusza Kwiatkowskich, za zgodę na wydanie niniejszej korespondencji. Pani Monice Wysogład-Majewskiej dziękujemy również za udostępnienie zdjęć z archiwum rodzinnego, a także pomocne uwagi dotyczące treści listów Tadeusza Kwiatkowskiego.

Pani profesor Annie Czabanowskiej-Wróbel jesteśmy wdzięczni za wnikliwą lekturę maszynopisu listów i cenne uwagi merytoryczne dotyczące przypisów.

Wyrazy wielkiej wdzięczności kierujemy w stronę pana Krzysztofa Lisowskiego, Dobrego Ducha całego przedsięwzięcia, który pomógł

nam w dotarciu do listów Iwaszkiewicza i wspierał nas nieustannie swoim entuzjazmem i wiarą w powodzenie planu wydania niniejszej korespondencji.

Pani dr Alicji Matrackiej-Kościełny, dyrektor Muzeum im. Anny i Jarosława Iwaszkiewiczów w Stawisku, oraz jej następczyni pani Agacie Kościełnej-Ratowskiej gorąco dziękujemy za stworzenie doskonałych warunków pracy.

Agnieszka Papińska, Robert Papiński